

**No. 48855\***

---

**Argentina  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia  
on the "Argentine-Bolivian Day of fraternity". Sucre, 26 March 2010**

**Entry into force:** *26 March 2010 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Bolivie**

**Accord entre la République argentine et l'État plurinational de Bolivie relatif à la  
"Journée de fraternité argentino-bolivienne". Sucre, 26 mars 2010**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 2010 par signature, conformément à l'article 4*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo  
entre  
la República Argentina  
y  
el Estado Plurinacional de Bolivia  
sobre  
el "Día de la Confraternidad Argentino-Boliviana"**

La República Argentina y el Estado Plurinacional de Bolivia, en adelante, las "Partes",

Convencidos de que el nivel alcanzado en las relaciones bilaterales entre la República Argentina y el Estado Plurinacional de Bolivia ha consolidado los históricos lazos de hermandad y cooperación existentes entre sus Pueblos;

Teniendo presente que la historia común posee hitos en los cuales el valor y la entrega de ambos Pueblos se manifestaron en gestas memorables de sus habitantes y en la conducta ejemplar de sus héroes;

Seguros de que la evocación de aquellos acontecimientos históricos en la actualidad representa no sólo el anhelo compartido de avanzar hacia una plena integración de nuestro continente sino también la conciencia social sobre el respeto a la diversidad cultural de ambas Partes;

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Las Partes instituyen como "Día de la Confraternidad Argentino-Boliviana" al 12 de julio, día en que se conmemora el natalicio de Doña Juana Azurduy de Padilla, heroína de la Independencia argentina y boliviana, nacida en Chuquisaca en esa fecha del año 1780 y fallecida en el mismo Departamento el 25 de Mayo de 1862.

Las Partes concuerdan en que la elección de esta fecha exalta la valentía y la entrega de dicha Heroína a la causa de la independencia americana. Su actuación en la denominada "guerra de las Republicuetas" en el territorio del entonces Alto Perú en apoyo

a las acciones militares realizadas por los generales Manuel Belgrano y Miguel Martín de Güemes coadyuvaron a la consolidación de la Independencia de las Provincias Unidas del Río de la Plata y del Alto Perú, persistiendo hasta el presente en la memoria colectiva de ambos Pueblos.

## ARTICULO 2

Las Partes acuerdan conmemorar cada 12 de julio en ambos países, a través de actividades educativas y culturales, la especial significación de la figura de Doña Juana Azurduy de Padilla y su proyección actual, como un símbolo de la hermandad y de la identidad histórica común que une a los Pueblos de la Argentina y de Bolivia.

## ARTÍCULO 3

Las Partes invitarán a la sociedad civil de ambos Países a adherirse a esta conmemoración mediante actividades que permitan difundir la diversidad cultural y social de ambos Pueblos, como un factor importante que enriquece nuestra integración regional.

## ARTÍCULO 4

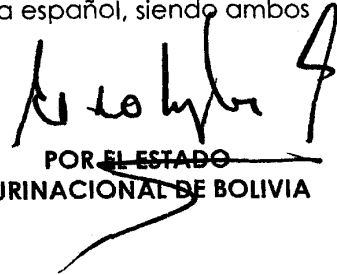
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida. Podrá ser modificado por la vía diplomática. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo. La denuncia surtirá efecto seis meses después de notificada a la otra Parte.

HECHO en Sucre, Estado Plurinacional de Bolivia, a los 26 días del mes de marzo de 2010, en dos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR LA REPÚBLICA  
ARGENTINA**



**POR EL ESTADO  
PLURINACIONAL DE BOLIVIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA ON THE “ARGENTINE-BOLIVIAN DAY OF FRATERNITY”

The Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia, hereinafter the “Parties”,

Convinced that the level achieved in the bilateral relations between the Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia has consolidated the historical ties of fraternity and co-operation existing between their peoples;

Bearing in mind that the common history contains milestones in which the courage and dedication of both peoples have manifested themselves through memorable deeds of their inhabitants and through the exemplary conduct of their heroes;

Certain that evoking these historic events in the present day represents not only a shared desire to advance towards a full integration of our continent, but also the social conscience concerning the respect for the cultural diversity of both Parties;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties establish as the “Argentine-Bolivian Day of Fraternity” the 12 July, the date commemorating the birthday of Juana Azurduy de Padilla, a heroine of Argentine and Bolivian independence, who was born in Chuquisaca on that day in 1780 and who died in the same Department on 25 May 1862.

The Parties agree that the choice of this date exalts the bravery and dedication of that heroine to the cause of American independence. Her actions in the so-called “War of the Republicetas” in the territory of what was then Upper Peru, supporting the military operations being conducted by the generals Manuel Belgrano and Miguel Martín de Güernes, helped to consolidate the independence of the United Provinces of the River Plate and of Upper Peru, and to this day remain in the collective memory of both peoples.

*Article 2*

The Parties agree to commemorate on every 12 July, in both countries, by means of educational and cultural activities, the special significance of the figure of Juana Azurduy de Padilla, and her current influence as a symbol of the fraternity and common historical identity that joins the peoples of Argentina and Bolivia.

*Article 3*

The Parties shall call on the civil society of both countries to adhere to this commemoration by means of activities that support the dissemination of the cultural and

social diversity of both peoples, as an important factor that enriches our regional integration.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall have an indefinite duration. It may be amended through the diplomatic channel. Either of the Parties may terminate it. The termination shall take effect six months after notification of the other Party.

DONE at Sucre, Plurinational State of Bolivia, on the 26 March 2010, in two originals in the Spanish language, each text being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER

For the Plurinational State of Bolivia:

EVO MORALES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ÉTAT  
PLURINATIONAL DE BOLIVIE RELATIF À LA « JOURNÉE DE  
FRATERNITÉ ARGENTINO-BOLIVIENNE »

La République argentine et l'État plurinational de Bolivie, ci-après dénommées les « Parties »,

Convaincus que les relations bilatérales entre la République argentine et l'État plurinational de Bolivie ont permis de consolider les liens historiques de fraternité et de coopération qui unissent les deux peuples;

Gardant à l'esprit que cette histoire commune est jalonnée de grands moments marqués par le courage et le dévouement des deux peuples et la conduite exemplaire de leurs héros;

Certains que l'évocation de ces événements historiques aujourd'hui traduit non seulement l'aspiration commune de converger vers la pleine intégration de notre continent mais également la sensibilisation de nos citoyens au respect de la diversité culturelle des deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.*

Les Parties instituent le 12 juillet, date de commémoration de la naissance de Doña Juana Azurduy de Padilla, héroïne de l'indépendance de l'Argentine et de la Bolivie, comme « Journée de fraternité argentino-bolivienne ». Doña Juana Azurduy de Padilla, née à Chuquisaca en cette date de l'année 1780, est décédée dans ce même département le 25 mai 1862.

Les Parties conviennent que le choix de cette date exalte le courage et le dévouement de cette Héroïne de la cause de l'indépendance américaine. Son action lors de ladite « guerre des Républiques » sur le territoire jadis appelé Haut-Pérou, entreprise pour soutenir les opérations militaires menées alors par les généraux Manuel Belgrano et Miguel Martín de Güemes, a contribué au renforcement de l'indépendance des Provinces-Unies du Río de la Plata et du Haut-Pérou. Cette valeureuse contribution est toujours présente dans la mémoire collective des deux peuples.

*Article 2.*

Les Parties conviennent de commémorer dans les deux pays, le 12 juillet de chaque année, par des activités éducatives et culturelles, la naissance de Doña Juana Azurduy de Padilla, figure spéciale et importante, aujourd'hui perçue comme un symbole de la fraternité et de l'identité historique commune unissant les peuples de l'Argentine et de la Bolivie.

*Article 3.*

Les Parties invitent la société civile des deux pays à participer à cette commémoration en organisant des activités permettant de mieux faire connaître la diversité culturelle et sociale des deux pays, comme facteur important d'enrichissement de notre intégration régionale.

*Article 4.*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée indéfinie. Il peut faire l'objet de modifications par la voie diplomatique. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet six mois après la date de sa notification à l'autre Partie.

FAIT à Sucre, État plurinational de Bolivie, le 26 mars 2010, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :  
CRISTINA FERNÁNDE DE KIRCHNER

Pour l'État plurinational de Bolivie :  
EVO MORALES